

A proposito de fæti strani

A Maria a a pensa coscì



Maria Terrile Vietz

Viveiva chì, in te un caruggio do nostro rion, 'n ommo solo, orbo (lasciamelo dî in zeneise), vidduo da tanti anni, ma assolutamente indipendente. O l'aiva 'na bella penscion da grande invalido e a parte 'na donnetta che a ghe fava i travaggi de casa, o provedeiva pe lè in tutto e pe tutto. O giava pe-e stradde co-a seguessa de chi conosce ogni pria e ogni passo, faxendose guidda co-o seu bacco, o se ne andava a accattâ in te butteghe dove tutti o conoscevan e poi co-a seu speisa o se ne tornava a casa a fase da mangiâ. Da solo. Comme o fesse Dio solo o sà, ma lè o l'ea molto fèo de questo fæto e posso asseguave che i profumo che sciortiva da-a seu porta ean davei invitanti. Coscì o tiava avanti a seu vitta, o seu tran tran dove l'unico svago a l'ea l'oetta ch'ò se passava zù, in ta latteria a fâ dui o

trei descorsi e a beivise un caffè. L'é stæto propio un poidisnâ d'estæ, mentre o l'ea assetto in sci scæn da ciassetta che se gh'è avvinou, satandoghe in scoso, un gattin. O l'ea 'na bestieta da nio, tutto gianco con 'na strana maccia a punto esclamativo tramezo ai euggi. O ragnava e o se ghe frettava adosso e chissà comme o Berto o l'ha deciso de tegnise. A cosa strana a l'ea che co-o tempo paiva che sta bestieta a capisse che o no ghe vedeiva, perché quand'ean pe-a stradda o se ghe frettava a-e cavigge pe segnalaghe a seu presenza, poi o s'assettava e o stava a senti quello ch'ò ghe diva. – Andemmo da-o besagnin – oppure – andemmo in to forno o da-o maxellâ – e lè o partiva in quarta e o l'andava aspetalo in scio posto. Se pe caxo o no gh'ea, bastava che o Berto o-o ciamesse a gran voxè: – Lillo! – e quello chissà comme o spuntava da quarche caroggio de corsa. No solo: o l'aveiva imparou a "piccâ" a-a porta de casa, 'na porta de quelle antiche co-o bataggio appeiso. O fava un sâto, o tiava a sampâ e o bataggio o sbatteiva. Èan diventæ a fôa do rion, tutti i conoscevan e se comoveivan a vedde quella simbioxi che s'èa creou fra quelle due solitudini. Purtroppo 'na mattin o Berto o no s'è ciù arsou d'in letto. A morte a se l'ha piggiou rapida e silenziosa. Ghe stæto do remescio, o parroco o s'è interessou e tra l'attenzion de

pochi, l'han portou a sentî cantâ e bugaixe¹, in te un di primmi campi do Çimiteio. Do gatto no se n'è ciù sacciuo ninte. Questo quattr'anni fa. Mi gh'eo o giorno che l'aveivan sotterrou perché pur troppo quarche meise primma l'èa mancou mæ majo e da alloa tutte e settemann-e fasso o mæ pelegrinaggio a Stagen. Ebben, no l'ho mai dito perché quande ti conti çerte cose a gente a te fa de quelli fattorisi da piggia-in-gio, se toccan e gommie comme pe dî: a l'è vegia... ebbem mi l'anno passou l'ho visto o Lillo! A fossa do Berto a l'è sette, eutto file doppo mæ majo e mentre caminavo fra e tombe, l'ho visto! O l'ea fermo a-a rente da tomba e o l'amiava o sò. Eo strana. L'ho ciammou; le o m'ha ammiou e poi o l'è scappou. Da quella votta ogni tanto, de ræo, o veddo; le o me riconosce o ven avanti co-a coa erta e tutt'assemme o scappa. O sò, o sò. Gatti ghe n'è tanti a Stagen, ma quello o l'ha un manto particolare e poi... perché o l'è delongo in sce quella tomba? Pensæla comme voei, ma mi quande ghe penso me sento o cheu streito. Ho sempre sentio dî dai mæ vegi che i gatti son anime... chissà.

Maria Terrile Vietz

¹ Andâ a sentî cantâ e bugaixe significa morire ed essere portati a Staglieno. Le lavandaie, infatti, facevano il bucato nel torrente Veilino che delimita il cimitero di Staglieno

Ne scrivian

A léngoa ch'a no gh'é ciù

O zenéize o moiâ fito. No-o diggo mi, òu dîxe a realtæ: i figeu zenéixi (ma percöse mâi ciamâli zenéixi, se no pàrlan a seu léngoa?) pàrlan sòlo italiàn. No l'è goæi fâçile, ancheu, troâ doî genitoi che pàrlan tutt'i doî in zenéize. E quànde - câxo

râro – gh'é 'na moæ e 'n poæ che sànl parlâ in zenéize... co-i seu figgi çercan sòlo de parlâ italiàn. A pensâghe bén, gh'àn raxón: in figeu ch'ò pàrle zenéize o poriéiva èse piggiou 'n gîo da-i âtri figeu còmmè lè, sòlo perché o no

l'acapisce ninte de quéllo che i âtri dîxan. Che tristèssa!

'Na òtta, tûtti parlâvan zenéize (i figeu ascîel), perché no vegniva 'n ménte a nisciun (a l'infèua che i méistri e i mèghi) de parlâ italiàn! Ma, doppo a goæra, a schèua a l'è costréito i genitoi a parlâ in italiàn a-i seu figétti.

Ma che italiàn poéiva parlâ a génte abitoâ a conósce l'italiàn sòlo pe sentio dî?

«Fânni fito, che manimàn cadi giù», «Stânni attento, che ti si deslengua il gelato!», «Fa' i compiti, se dunque non ti faccio più uscire», giusto pe dîne quârched'unn-a.

E alôa, no l'èa mègio parlâghe in zenéize, a sti figeu che òua én gréndi?

A-o Pâize (Carlofôrte), se pàrta o dialétto tabarchin, ch'ò no l'è âtro chò-u nòstro antîgo zenéize, e o pàrlan tûtti (ma pròpio tûtti) i figeu! Ma no bàsta: a schèua, i figétti pàrlan in tabarchin co-e méistre. Perché no se peu fâ 'na còsa pægia chi a Zèna?

I zenéixi, quelli che gh'àn coæ de pèrde o seu ténpo aprèuo a-o zenéize, vèuan védde torna a seu léngoa rescioi e tornâ grànde e bèlla còmm'a l'èa 'na òtta.

Perché, l'è vèa, l'italiàn a l'è a "léngoa ofiçiâ" de l'Itàlia, e a va saciua, ma o zenéize o va parlòu pe recordâse ancón chi sémmo. E se l'è ascordòu, ve recòrdo mi che sémmo i ùrtimi de quèlla grànde çiviltæ de 'n ténpo: a çiviltæ zenéize.

Stèva

<http://www.tuttozena.org>

In zeneize co-o Carlo

Franco Bampi a colloquio in genovese con Carlo Tardito, l'orologiaio di piazza Vittorio Veneto.

C: L'ea 'n ciæto, cao mæ Franco, riescì a arivâ a fin do meize inti anni sùbito doppo a goæra!

F: Me l'imagino. Scinben che a ricostruzion a l'agge pò portòu a-o "boom" di anni suscianta, gh'ò l'imprescion che a vitta di tempi che ti me conti a fise dua.

C: A l'ea dua pe coscì! Pe questo l'Armando, un ch'ò stava chi da niatri, o l'aiva pensòu ben, tanto pe fâ quarche lòu e goâgnâ quarche franco, de arvì 'na bitega da salumè. E miage o l'aiva atrovæ e òua o l'aiva bezeugno da ròba da vende.

F: E lè o no saiva dove andâla a acatâ!

C: Òh no! O l'aiva za comensòu a tratâ co-in groscista e quande l'è stato l'òa de dovei acatâ a ròba o l'è anæto da lè e o gh'à fæto a lista: "Aviæ bezeugno de quarche fia de salamme, do xambon, do formaggio parmixan, de 'n pò de bele sotta sâ pe fâ da luganega. Insomma tutte quelle còse che servan a 'n salumè.

F: Ben, ma aloa quæ o l'è o problema?

C: O problema o l'è che quande l'è stæto o momento de pagâ l'Armando o gh'à dito che a ròba o a pigiava subito, ma che o l'avieiva pagòu un pò pe vòtta, manaman ch'ò goagnava i dinæ.

F: Ma coscì son tutti boin!

C: De fæti o groscista o l'è amiòu l'Armando stòrto e o gh'à rispòsto: Vedei voî, no gh'ei bezeugno de ròba da vende. Voî gh'ei bezeugno de palanche!

Paròlle de Zena



Pænte, paènte, parente denota chi è legato a noi da un vincolo di sangue. I parenti più anziani sono il **mesiâvo** (messer avo, nonno), o **mesião**, e la **madonâva** (madonna ava, nonna) o **madonâ** resa celebre dalla canzone **Ma se ghe penso**. Qualche fortunato può avere conosciuto il **bisnòno**, talvolta detto in modo curioso **sbinòno**. I **genitoi** (genitori) son quelli più vicini: il **poæ** (padre) e la **moæ** (madre). E così li chiamavano i genovesi veraci, rifuggendo gli

italianismi papà e mamà, pure usati da Martin Piaggio. Con le parole **poiegno** e **moiegna** si indicano il patrigno e la matrigna. I **figgi** (figli) tra loro sono **fræ** (fratello) e **seu** (sorella). I **fræ** e **seu** dei nostri **genitoi** sono per noi **bârba** (zio, plurale bârbi) e **lâlla** (zia). Per i nostri nonni e i nostri zii noi siamo il **nèvo** (nipote maschio), di cui segnalo il curioso diminutivo **neétto** (nipotino), e la **nessa** (nipote femmina). Il **figgio do bârba** (figlio dello zio) è nostro **coxìn** (cugino) o, come talvolta si sente dire fuori Genova, **còxo**. Quelli che si uniscono in matrimonio (**spozòu**, lo sposo, **spozâ**, la sposa, **spozoéi**, gli sposi) diventano **mâio** (marito) e **mogè** (moglie). I **genitoi** del consorte sono il **sèuxoo** e la **sèuxoa**, mentre noi per loro siamo il **zénou** (genero) o **zénne** e la **nèua** (nuora). Chi ci ha battezzato diventa nostro **poìn** (padrino) e nostra **moinn-a** (madrina) e noi siamo il loro **figgiòsso** (figlioccio). Chi non si sposa resta **fantin** (scapolo); in molte **famigge** (famiglie) era presente la cara figura della **lâlla fantinn-a** (zia rimasta nubile).



Chi veu vive e stâ san da-i parenti stagghe lontan

Franco Bampi

Le regole di lettura sono reperibili nel Gazzettino di aprile 2006 e all'indirizzo Internet http://www.francobampi.it/zena/mi_chi/060429gs.htm.

A-i ténpi de 'na vòtta

Quànd'a Sànl Pè d'Ænn-a gh'èa o mâ



De segùo a dîlo a 'n figeu d'ancheu o no ghe crediâ, ma 'na vòtta a Sànl Pè d'Ænn-a gh'èa o mâ! Do Seiçénto, ma ànche primma, i Patriççi (che, pe còmm'a l'èa organizâ a Repùbrica de Zèna, èan quèlli che gh'àivan i dinæ abrétio) vegnivan chi da niâtri pe riposâse e respiâ âia bônna, âia de mâ. E ànche sèns'anâ tròppo inderè, bàsta védde sto ritræto, piggiou chisà quànde e atrovòu inte l'ùrtima càntia do comò tra i ravâtti lasciæ li da-i nòstri mesiâvi, pe avéi a seguèssa che i sanpèdænin, e no sòlo liâtri, inpivan a mûggi a mænn-a pe rescioâse e rinfrascâse con l'ægoa de 'n mâ nétto e ciæo.

Ciù vestii che despugæ e con figioâmi de tutte-e etæ (che bèllo védde tànti gardétti, e tûtti alôa parlâvan zenéize!), de stæ se gödìvan quèllo frèscò che o mâ e o çè, sènsa o fümme di scàregghi d'ancheu, regalâvan a-e génte che èan li.

Paròlle da no scordâ

a-a rénte: vicino

amiâ stòrto: mostrarsi adirato

bêle: budella

bugâixe: lavandaia, lavandaie

çiæto: pettegolezzo, ma anche guaio, impiccio

fatorîzo: sorriso, sorrisetto

fèo: fiero

fia de salamme: salame intero

lugànega: salsiccia

òrbo: cieco

pe coscì: molto (modo avverbale)

poidisnâ: pomeriggio

remescio: confusione

scòso: grembo

tùtt'asémme: d'improvviso

xanbón: prosciutto